

Análisis de las locuciones españolas relativas a animales y su grado de equivalencia con el árabe egipcio^(*)

Dr. Nahed Mansour Qanawi Mohamed
Profesora del Departamento de Español
Facultad de Al-Asun - Universidad de Sohag

Resumen:

Este estudio se centra en el análisis de las locuciones españolas zoomórficas y su posible correspondencia en el árabe, especialmente en el dialecto egipcio. Las locuciones están vinculadas con las costumbres, las tradiciones y el uso social de la lengua. Se utilizan frecuentemente en la interacción cotidiana dentro de una comunidad o sociedad. Esta conexión cultural complica la tarea de transmitirla a otra lengua o de encontrar un equivalente idiomático adecuado. El objetivo de esta investigación es compilar las locuciones españolas que incluyen animales en su estructura léxica y buscar el equivalente apropiado en el árabe evaluando los diferentes grados de equivalencia idiomática entre ambas lenguas. Este análisis revela que es posible encontrar equivalentes idiomáticos funcionales en el español y el árabe. En términos generales, los grados de equivalencia en este contexto se clasifican en totales o parciales. En el caso de que no existan equivalentes que reflejen un paralelo o representación en la otra cultura, se considera que la equivalencia es nula. En tal situación, se debe proporcionar una explicación o una descripción detallada de la locución para facilitar su comprensión en árabe.

Palabras clave: locución, animal, equivalente idiomático, equivalencia total, equivalencia parcial, equivalencia nula.

^(*) Bulletin of the Faculty of Arts Volume 85 April 2025

Abstract:

This study focuses on the analysis of Spanish zoomorphic locations and their potential correspondence in Arabic, particularly in the Egyptian dialect. These locations are linked to customs, traditions, and the social use of language. They are frequently used in everyday interactions within a community or society. This cultural connection complicates the task of translating them into another language or finding an appropriate idiomatic equivalent. The objective of this research is to compile Spanish locations that include animals in their lexical structure and to find the possible equivalents in Arabic, evaluating the idiomatic equivalence relationships between both languages. This analysis reveals that functional idiomatic equivalents can be found in both Spanish and Arabic. Generally, the degrees of equivalence in this context are classified as full or partial. In the absence of equivalents that reflect a parallel or representation in the other culture, the equivalence is considered null, and in such cases, a detailed explanation or description of the location should be provided to facilitate its understanding in Arabic.

Keywords: locution, animal, idiomatic equivalent, total equivalence, partial equivalence, null equivalence

تحليل التعبيرات الاصطلاحية الإسبانية المتعلقة بالحيوانات ودرجة تطابقها مع العربية المصرية

مستخلص:

تتمحور هذه الدراسة حول تحليل التعبيرات الاصطلاحية باللغة الإسبانية التي تتضمن أسماء حيوانات، مع دراسة إمكانية وجود تطابق لها في اللغة العربية، وبالتحديد في اللهجة العامية المصرية. ترتبط هذه التعبيرات بالعادات والتقاليد كما إنها تُستخدم بشكل متكرر في التفاعل اليومي داخل المجتمع مما يعقد عملية نقلها من لغة إلى أخرى أو إيجاد معادل اصطلاحي مناسب يمكن أن يعكس نفس المعنى في السياق المستهدف.

إن الهدف من هذا البحث هو جمع التعبيرات الاصطلاحية الإسبانية التي تحتوي على مفردات تتعلق بالحيوانات في بنيتها المعجمية والبحث عن المكافئ المناسب لها في اللغة العربية، مع تقييم درجات التوافق الاصطلاحية بين اللغتين. تكشف هذه الدراسة أنه في بعض الأحيان يوجد مكافئ ثقافي ولغوي لهذه التعبيرات في كل من الإسبانية والعربية. بشكل عام، يتم تصنيف درجات التوافق في هذا السياق إلى مكافئ تام أو كلي ومكافئ جزئي.

في حالة عدم وجود هذا المعادل يجب تقديم شرح أو وصف تفصيلي للتعبير الاصطلاحي لتسهيل فهمه في اللغة العربية ونقل المفاهيم الثقافية المرتبطة بالتعبير الاصطلاحي الأصلي.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الاصطلاحية – الحيوان – التكافؤ الاصطلاحي – التكافؤ الكلي – التكافؤ الجزئي – التكافؤ الوظيفي.

Introducción:

Cada lengua cuenta en su léxico con unidades fraseológicas (UFs.) que están profundamente ligadas a la cultura y las tradiciones sociales de cada pueblo. Según Corpas Pastor (1996: 20), las unidades fraseológicas se definen como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Las características más relevantes de las UFs. son la fijación tanto léxica como semántica, la idiomatidad y la convencionalización.

Corpas Pastor (1996: 50-52) clasifica las unidades fraseológicas en dos grupos: al primer grupo pertenecen las unidades que no forman por sí mismas una oración completa y se caracterizan por su independencia por lo cual se necesitan combinarse con otros elementos dentro de la frase. Este grupo de unidades contiene las colocaciones y las locuciones. El segundo grupo son los actos de habla o enunciados que forman una oración completa y llevan el nombre de enunciados fraseológicos.

Es esencial destacar la diferencia entre las colocaciones y las locuciones. El sentido de las colocaciones es transparente, es decir, la combinación léxica de sus componentes denota el significado que tiene. En cambio, las locuciones son conjuntos de palabras con una estructura estable y un sentido unitario, el cual no puede deducirse a partir de los significados de sus elementos individuales.

Creemos que las unidades fraseológicas tienen mucha importancia en el estudio de la lengua, ya que ofrecen una visión sobre la forma en que el idioma refleja y se adapta a la cultura y la comunicación social.

En general, la fraseología es una disciplina que no comenzó a recibir la atención que merece hasta la década de los ochenta, aunque las unidades fraseológicas tienen la misma antigüedad que las lenguas mismas. En los siglos anteriores, también se utilizó el término "fraseología", pero en el siglo XX comenzó a estudiarse como una disciplina autónoma.

Los primeros estudios que trataron la fraseología en su perspectiva moderna incluyen el trabajo de Charles Bally (1951 [1909]) quien formuló los principios teóricos de la fraseología y se enfocó en el análisis de los elementos fraseológicos en el marco del estudio estilístico. Se difundió su obra a principios de los sesenta, y más tarde en 1977 aparecieron los trabajos de E. Coseriu (1977) quien destacó la importancia de estas unidades en la construcción del sentido y en la estructura del discurso. En 1985 se publicaron los trabajos de Z. Carneado Moré y A. M. Tristán Pérez que abordaron las clasificaciones funcionales y las propiedades internas de las UFs.

En la obra *Introducción a la lingüística moderna* (1992 [1950]), J. Casares Sánchez introdujo la primera categorización de las unidades léxicas pluriverbales, diferenciándolas en locuciones y

expresiones pluriverbales (incluyendo frases proverbiales y refranes). Basándose en esta clasificación, aparecieron muchos estudios después como J. M. Domínguez (1975), J. Borrego Nieto (1979) y A. Zuluaga Ospina (1980), entre otros.

En este estudio, nos centraremos en las locuciones, las cuales están influenciadas por aspectos culturales específicos que presentan singularidades particulares en cada cultura. Esto generaría inequivalencias entre los idiomas que a su vez, conllevarían a vacíos semánticos. Según Negro Alousque (2010: 133-137) las locuciones hacen referencia a tradiciones sociales, costumbres, creencias, leyendas, hechos históricos y mitos. Por esta razón, afirmamos que se usan de manera constante en la vida cotidiana.

Según la estructura sintáctica y la función oracional, las locuciones se dividen en sustantivas, adjetivas, adverbiales, verbales y preposicionales.

El objetivo de esta investigación es estudiar las locuciones españolas relativas a los animales y su correspondencia en el árabe. El proceso de trasladar las locuciones del español al árabe, manteniendo tanto el significado como el matiz principal que tiene, representa un desafío significativo, ya que requiere transferir el sentido completo y no sólo las palabras individuales.

Dado que las locuciones desempeñan un papel significativo en la comunicación verbal, en algunos casos recurrimos al uso del dialecto egipcio coloquial para ilustrar y transmitir estas expresiones del español.

Los animales se han elegido como referencia para estudiar las locuciones -objeto de estudio- debido a que son un modelo importante en la cultura tanto española como árabe. Muchos animales como el

gato, el ratón, el perro o el tigre forman parte de las locuciones más utilizadas en la vida cotidiana.

Todas las locuciones abajo estudiadas están localizadas en el Diccionario de la lengua española (DLE.) de la Real Academia Española (RAE.) en la entrada correspondiente de cada animal mencionado. Como hemos indicado, la lengua de partida será el español y la lengua terminal, el árabe.

Es de suma importancia considerar el contexto, así como la carga semántica y pragmática al analizar la locución en español con el fin de transmitirla adecuadamente en la lengua meta, el árabe en nuestro caso, teniendo en cuenta el plano léxico, textual y discursivo.

En muchas lenguas, los nombres de animales se usan para crear metáforas y comparaciones que reflejan atributos humanos. Y en las dos lenguas estudiadas el grupo léxico de los animales forman parte de las locuciones que revelan la cultura, las costumbres populares y las tradiciones de cada pueblo. También gran parte de estas metáforas se usan para caracterizar a personas y describir rasgos psicológicos o físicos.

Tipos de equivalencia entre el español y el árabe:

Según Corpas Pastor (2003: 217-218), existen tres grados de equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas: equivalencia total, parcial y nula. Por lo tanto, en cada ejemplo, examinamos los tipos de semejanza y diferencia en las locuciones españolas zoomórficas y su posible equivalente en el árabe.

Dos locuciones de equivalencia total comparten los mismos significados fraseológicos, los componentes léxicos y las estructuras morfosintácticas. En cambio, el grado de la equivalencia parcial presenta algunas similitudes entre las unidades de ambas lenguas, aunque difiere en la base metafórica o en los elementos sintácticos.

Con respecto a la equivalencia nula, indica la falta de una unidad fraseológica equivalente en una lengua en comparación con la otra.

En este trabajo, vamos a encontrar locuciones con nombre de animales con significado idéntico entre el español y el árabe. En otras veces, hallamos equivalencias parciales entre las dos lenguas debido al fenómeno multicultural que implica la interacción y el intercambio entre diversas culturas. También disponemos de muchos casos que representan el tercer grado de equivalencia nula.

Respecto a la metodología empleada en este trabajo, utilizamos el método comparativo, descriptivo y analítico con el propósito de examinar las concordancias y los mecanismos de equivalencia de las locuciones objeto de estudio. Asimismo, se han utilizado estos métodos para encontrar las correspondencias adecuadas en el árabe.

Vamos a clasificar los animales según el medio en el que viven en tres grupos: terrestre, acuático y aéreo. En general, cada grupo contiene animales domésticos y otros salvajes. A continuación, se presentan los ejemplos de locuciones para cada tipo de animal, manteniendo el orden alfabético.

Existen algunos animales que pertenecen a dos grupos; o sea tienen la capacidad de vivir tanto en ambientes acuáticos como terrestres, como por ejemplo la rana y el caracol. Otros que tienen hábitat aéreo-terrestre que tienen la capacidad de volar y también de desplazarse en tierra como el loro. Una característica distintiva de los animales aéreos es que su principal modo de locomoción es el vuelo mientras que los animales terrestres, su principal forma de locomoción es caminar o correr por el suelo, aunque tienen alas, como el gallo. De otra parte, hay especies de la misma familia que pueden ser acuáticas o terrestres como el caso de la tortuga cuya adaptación de patas que tiene determina si su hábitat principal es el agua o la tierra.

Locuciones con animales acuáticos:

A continuación, se presentan las locuciones que incluyen animales acuáticos en su estructura léxica:

no importar algo dos caracoles, o un caracol; o no dársele algo dos caracoles, o un caracol; o no valer algo dos caracoles, o un caracol:

Es una locución verbal que denota algo insignificante o de escaso valor. En árabe, la expresión idiomática "ما يساويش قرش" transmite un significado similar, aunque la metáfora cambia: mientras en español se utiliza un caracol, en árabe se emplea una moneda de poco valor.

estar alguien hecho un pato, o un pato de agua:

Esta es una locución verbal que significa estar empapado. El árabe no tiene equivalente idiomático que refleje el mismo sentido; por esta razón la equivalencia – en este caso - es nula y es necesario explicar este significado para transmitir la locución al árabe.

hacerse alguien pato:

Es una locución verbal que se refiere a fingir ignorancia o actuar como si no se entendiera algo a pesar de que realmente se comprende. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *عامل نفسه من بنها*. El tipo de equivalencia es parcial en el cual se transmite el mismo significado que el español, pero no conserva las mismas unidades léxicas.

como pez en el agua:

Esta es una locución adverbial que significa sentirse cómodo en un lugar y se utiliza para describir a una persona que está en un ambiente perfecto. Suele estar acompañado de los verbos: estar, sentirse, ser o parecer. La equivalencia -en este caso- es total dado que el árabe tiene un equivalente idiomático que es *زي السمكة في المياه*.

como un pez fuera del agua:

Esta locución presenta un significado opuesto a la expresión anterior, denotando una sensación de incomodidad. Al igual que la locución previa, suele acompañarse de verbos copulativos. En árabe,

encontramos un equivalente exacto con la expresión *زي السمكة خارج المياه*, lo que evidencia una equivalencia total entre ambas lenguas en este caso particular.

estar alguien pez en alguna materia:

Es una locución verbal que se refiere a alguien que no sabe mucho sobre un tema o área específica. El árabe tiene un equivalente parcial en el cual lleva el mismo sentido, pero se cambia la base metafórica que es *زي الحمار*.

picar el pez:

Es una locución verbal que tiene dos significados: el primero es dejarse caer en una trampa o un engaño y el segundo es obtener la victoria en una competencia, un juego o un deporte. El árabe dispone de un equivalente idiomático del primer sentido que es *وقع في الفخ / المصيدة*. El tipo de equivalencia -en este caso- es parcial en el cual se transmite el mismo significado cambiando las unidades léxicas. En cuanto al segundo sentido, en el árabe se emplea *رمى الطُعْمُ* y en este caso, también el tipo de equivalencia es parcial debido a las diferencias léxicas.

reírse de los peces de colores:

Esta es una locución verbal que tiene dos significados: el primero es no valorar las consecuencias de un acto, ya sea propio o ajeno, ni darles importancia; y el segundo es reírse de las dificultades y problemas, especialmente cuando se ha pasado por sinsabores que ya se han superado. El árabe tiene equivalentes idiomáticos que reflejan los mismos sentidos, pero no se consideran equivalentes totales porque no conservan la misma base metafórica del español. En el árabe podemos utilizar para el primer significado *حاطط إيديه في المياه الباردة* y para el segundo; *ضحك على مشاكله او جراحه*.

poner a alguien como un pulpo:

Es una locución verbal que significa dar a alguien una cantidad excesiva de azotes o golpes hasta que quede gravemente herido como forma de castigo. En el árabe podemos utilizar *إداله علقة موت* que refleja

el mismo significado cambiando las unidades léxicas y en este caso el tipo de equivalencia es parcial.

no ser rana alguien:

Es una locución verbal que denota a una persona que demuestra una gran habilidad en un campo específico o que sobresale en una determinada materia. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual hace necesario explicar el sentido de la locución. La equivalencia -en este caso- entre el español y el árabe es nula.

salir rana alguien o algo:

Es una locución verbal que se refiere a una circunstancia, persona u objeto que no cumple con las expectativas o resulta decepcionante. No hay equivalente idiomático total que transmite el mismo significado, por este motivo la equivalencia es nula y debemos explicar el significado de la locución a la hora de transmitirlo al árabe.

Locuciones con animales aéreos:

Estas son las locuciones que contienen animales voladores en sus componentes comunes en el lenguaje cotidiano:

ser alguien un águila:

Esta es una locución verbal que se refiere a una persona talentosa, hábil y experto en un área específica. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y la equivalencia -en este caso- entre el español y el árabe es nula.

de avispa:

Es una locución adverbial que describe una cintura extremadamente delgada y bien definida que se asemeja a la forma delgada del cuerpo de una avispa. El árabe no cuenta con un equivalente idiomático, por este motivo, la equivalencia es nula y debemos describir el significado de la locución para transmitirla al árabe.

ponerse avispa, o muy avispa:

Esta es una locución verbal que hace referencia a despertar y alertar a alguien. El árabe carece de un equivalente idiomático que refleje el mismo significado, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y la equivalencia -en este caso- es nula.

al loro:

Esta locución adjetiva hace referencia a alguien que está informado o enterado de algo. El árabe no tiene equivalente idiomático; por este motivo, la equivalencia es nula y es necesario explicar el significado de esta locución para trasladarlo al árabe.

aflojar alguien la mosca // soltar alguien la mosca:

Esta es una locución verbal que denota que una persona se ve obligada a dar o gastar dinero en algo que no desea o que no le produce satisfacción. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y en este caso, la equivalencia es nula.

cazar moscas:

Esta es una locución verbal que significa pasar el tiempo en cosas sin importancia alguna. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es قاعد يعد النجوم. Este equivalente refleja el mismo significado, pero no tiene la misma base metafórica, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

con la mosca detrás de, o en, la oreja:

Es una locución adverbial que denota actuar con desconfianza, precaución o cautela para evitar un problema o situación indeseada. En el árabe se puede emplear عينه في وسط رأسه que transmite el mismo sentido, aunque se cambian las unidades léxicas; por este motivo el tipo de equivalencia es parcial.

estar mosca // tener la mosca en, o detrás de, la oreja:

Esta es una locución verbal que expresa un estado de desconfianza y alerta y se considera sinónima de la locución anterior. En el árabe podemos utilizar también el equivalente عينه في وسط رأسه y el tipo de la

equivalencia es parcial, reflejando el mismo sentido, pero modificando la base metafórica.

papar moscas:

Esta es una locución verbal que se refiere a alguien embozado o fascinado por algo, a tal punto que se queda uno sin actuar y con la boca abierta. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido, aunque no conserva las mismas unidades léxicas. Este equivalente es **فتح فمه** y el tipo de equivalencia es parcial.

picarle a alguien la mosca:

Es una locución verbal que significa experimentar pensamientos persistentes que causan incomodidad o preocupación. En el árabe existe un equivalente idiomático parcial **طارت صراصير في دماغه** que refleja el mismo significado, pero se cambia la base metafórica; en el español es mosca y en la árabe, cucaracha. Por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial.

por si las moscas:

Esta es una locución adverbial y es equivalente a la locución adverbial por si acaso. No se puede transmitir la locución tal cual al árabe manteniendo la misma base metafórica. Por este motivo, se debe explicar el sentido de la locución y la equivalencia -en este caso- es nula.

sacudirse alguien las moscas:

Esta locución verbal significa según RAE: "Apartar de sí los embarazos o estorbos". El árabe carece de un equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y la equivalencia -en este caso- es nula.

matar dos pájaros de una pedrada, o de un tiro:

Es una locución verbal que significa conseguir dos objetivos con una sola acción. El árabe dispone de un equivalente que es **ضرب عصفورين بحجر واحد**. Este equivalente es parcial ya que, aunque se conserva la misma base metafórica del pájaro, se cambia el verbo: en el español es matar y en el árabe es golpear.

saltar el pájaro del nido:

Es una locución verbal que indica que alguien ha dejado su hogar para experimentar nuevas experiencias. En el árabe podemos utilizar خرج من تحت جناح أبوه / عائلته para reflejar el mismo significado. El tipo de equivalencia -en este caso- es parcial; en el cual se cambia las unidades léxicas entre el español y el árabe.

hablar periquitos de alguien:

Esta es una locución verbal que significa hablar mal de alguien. En el árabe podemos utilizar قطع في سيرة فلان / جاب que refleja el mismo sentido, cambiando las unidades léxicas; por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

Locuciones con animales terrestres:

A continuación, exponemos las locuciones que incluyen animales terrestres en su estructura léxica:

ser alguien una ardilla:

Es una locución verbal que se refiere a una persona lista y hábil. No podemos transmitirla tal cual al árabe; porque la base metafórica no refleja el mismo sentido en esta lengua. Por esta razón, la equivalencia es nula en este caso.

hablar de bueyes perdidos:

Esta es una locución verbal que hace referencia a conversar sobre temas insignificantes, superficiales, sin importancia ni sentido. El árabe no tiene equivalente idiomático que refleje el mismo significado, por lo cual la equivalencia es nula.

saber alguien con qué buey, o bueyes, ara:

Es una locución verbal que significa conocer bien a las personas fiables en las que se puede confiar. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo significado que es عِشْرَةَ عُمَر. El tipo de equivalencia es parcial en el cual se transmite el mismo sentido, cambiando las unidades léxicas.

sacar el buey de la barranca:

Es una locución verbal que significa hacer algo complicado. La equivalencia -entre el español y el árabe- es nula, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución a la hora de trasladarla al árabe.

apear a alguien del burro, o de la burra o bajar a alguien del burro, o de la burra:

Es una locución verbal que significa desengañar o hacer que alguien sea consciente de sus errores. No se puede transmitir esta locución tal cual al árabe, dado que carecerá de sentido. Por este motivo, la equivalencia es nula y es necesario explicar el significado de la locución con el fin de transmitirla al árabe.

como burro sin mecate:

Esta es una locución adverbial que describe a alguien que actúa de manera desordenada o desmedida, sin control ni restricciones. El árabe dispone de equivalente idiomático que refleja el mismo sentido que es *زي الحمار*. Este equivalente lleva el mismo significado, pero las unidades léxicas que contiene cada locución no son idénticas, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

de burro:

Es una locución adjetiva y es sinónima de la locución "de caballo". Hace referencia a una medicina intensa o muy fuerte. El árabe no cuenta con un equivalente idiomático que refleje el mismo sentido; por lo cual la equivalencia es nula y debemos describir el sentido de la locución para transmitirla al árabe.

descargar la burra:

Esta es una locución verbal y sustantiva que lleva dos significados. Si es una locución verbal significa escaquearse o evitar una tarea u obligación. Si es una locución sustantiva hace referencia según RAE a "cierto juego de tablas entre dos, en que, según los puntos que se señalan los dados, se ponen todas las piezas en las seis casas y después se van sacando, y quien primero las saca todas gana el juego". Para los dos sentidos, se debe explicar el significado de la locución para

transmitirlo al árabe dado que la equivalencia -entre el español y el árabe- es nula.

estarle a alguien algo como a la burra las arracadas:

Es una locución verbal que se refiere a algo que afecta negativamente a alguien y significa hacerle daño o no sentarle bien. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual la equivalencia es nula y es fundamental explicar el significado de la locución a la hora de transmitirla al árabe.

írsele a alguien la burra:

Esta es una locución verbal que hace referencia a perder el control en una situación diciendo palabras que no quería decir. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *اتسحب من لسانه* que refleja el mismo significado. Este equivalente no conserva la misma base metafórica ni las unidades léxicas, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

no ver tres en un burro:

Esta es una locución verbal que se refiere a la dificultad de ver algo de manera clara. No se puede transmitir esta locución tal cual al árabe porque no tendrá sentido, por lo cual se debe explicar el significado de la locución y la equivalencia -entre el español y el árabe- en este caso es nula.

poner a caer de un burro a alguien:

Esta locución verbal tiene dos significados: el primero se refiere a hacer una crítica fuerte o un reproche severo hacia una persona; y el segundo significado es hablar entre dientes de manera quejosa para criticar o expresar descontento sobre algo o alguien. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual es necesario explicar los dos significados de la expresión y en este caso, la equivalencia es nula.

vender la burra a alguien:

Esta es una locución verbal que significa intentar usar habilidades para persuadir a alguien a creer algo falso o incorrecto. El árabe tiene un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido. Este equivalente

es باع له سمك في ماء. Aunque lleva el mismo sentido, no conserva la misma base metafórica, por este motivo, el tipo de equivalencia -en este caso- es parcial.

de caballo:

Es una locución adjetiva que hemos explicado previamente en la parte de la locución de burro.

sacar bien, o limpio, el caballo:

Esta es una locución verbal que significa salir exitosamente de un conflicto evitando cualquier tipo de daño. En el árabe se puede utilizar خرج زي الشعرة من العجين que refleja el mismo significado cambiando la base metafórica; por lo cual el tipo de equivalencia entre el español y el árabe es parcial.

cargar las cabras a alguien / echar las cabras a alguien:

Esta es una locución verbal que se refiere a atribuirle a alguien la responsabilidad de algo que no le corresponde o hacerle cargar con problemas o dificultades que no son realmente su culpa. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y en este caso, la equivalencia es nula.

echar cabras, o las cabras quienes han perdido algún partido:

Es una locución verbal que se refiere a la actividad o al juego que se lleva a cabo con el propósito de determinar de manera lúdica quién asumirá una responsabilidad o una carga, como el pago de una cuenta o el costo de una pérdida. El árabe no tiene un equivalente idiomático, por lo que es preciso explicar el significado de la locución para transmitirla al árabe.

estar como una cabra:

Esta es una locución verbal que hace referencia a quien ha perdido la razón o el juicio o quien sufre trastornos mentales severos. El árabe tiene un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido que es مثل الثور الهائج, aunque se cambia la base metafórica, en el español es una cabra y en el árabe es un toro. Por esta razón el tipo de equivalencia es parcial.

meterle a alguien las cabras en el corral:

Esta es una locución verbal que se refiere a hacer que alguien tenga miedo o infundirle miedo. El árabe no dispone de equivalente idiomático. Por esta razón, la equivalencia es nula y se debe explicar el sentido de la locución a la hora de transmitirlo al árabe.

como un cerdo:

Es una locución adjetiva que tiene connotación despectiva y ofensiva; y se refiere a una manera excesiva o exagerada. El árabe dispone de un equivalente total que se concuerdan con el español en las unidades léxicas tanto como la estructura sintáctica que es مثل الخنزير.

correr la coneja:

Es una locución verbal que significa vivir en una situación de escasez o pasar por dificultades económicas. El tipo de equivalencia en el árabe es parcial en el cual se puede utilizar la locución مات من الجوع que refleja el mismo significado cambiando las unidades léxicas.

ser algo o alguien un elefante blanco:

Es una locución verbal que se refiere a algo o alguien que cuesta mucho para mantener y al mismo tiempo no es útil ni brinda beneficios esperados. Debemos explicar este sentido a la hora de transmitirlo al árabe; dado que la equivalencia es nula en este caso.

acostarse alguien con las gallinas:

Es una locución verbal que significa irse a dormir muy temprano. El árabe tiene un equivalente idiomático parcial que es نام زي الفرخة. Este equivalente mantiene el mismo sentido con unidades léxicas distintas; por este motivo el tipo de equivalencia es parcial.

alzar alguien el gallo o levantar el gallo:

Es una locución verbal que hace referencia a quien parece arrogante y orgulloso en una charla. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo significado cambiando las unidades léxicas que es نافش ريشه, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

andar alguien de gallo:

Esta es una locución verbal que significa pasar la noche bailando, bromeando o divirtiéndose en otras actividades. El árabe carece de equivalente idiomático; por lo cual se debe explicar el sentido de la locución y la equivalencia -en este caso- es nula.

bajar el gallo:

Es una locución verbal que significa controlar la intensidad de un comportamiento o una confrontación mostrando humildad o moderación. No hay equivalente idiomático en el árabe que refleje el mismo sentido; por tal razón la equivalencia es nula y se debe explicar el sentido de la locución a la hora de transmitirla al árabe.

cantar el gallo:

Es una locución verbal que se refiere a llegar al tiempo establecido o acordado para pagar una cantidad adeudada o una suma de dinero. Es necesario explicar el sentido de la locución para transmitirlo al árabe dado que la equivalencia entre el español y el árabe es nula.

cantar la gallina:

Esta es una locución verbal que tiene dos significados: el primero es hablar fuerte cuando alguien se siente vencido en una situación; y el segundo es admitir el error cuando tiene la obligación de hacerlo. El árabe carece de equivalente idiomático que refleje estos dos sentidos; por lo cual se debe explicarlos a la hora de transmitirlos al árabe y la equivalencia -en este caso- es nula.

comer gallo:

Esta es una locución verbal que se refiere a un estado emocional negativo en el cual una persona está enfadada o de mal genio. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido, pero no contiene las mismas unidades léxicas عفاريت الدنيا بتتنطط قدامي; por este motivo, el tipo de equivalencia -en este caso- es parcial.

como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas:

Es una locución adverbial que se refiere a sentirse arrogante, aunque ha quedado derrotado. No se puede transmitir tal cual esta locución al árabe, dado que perderá en este caso su valor convencional; por esta

razón se debe explicar el significado de la misma a la hora de traducirla al árabe y la equivalencia en este caso es nula.

como gallina en corral ajeno:

Es una locución adverbial que hace referencia a un estado de incomodidad por no estar en su entorno habitual y describe a quien se siente fuera de lugar en un grupo al que no le pertenece. El árabe no dispone de un equivalente que conserve la misma base metafórica del español; por lo cual se debe explicar el sentido de esta locución a la hora de transmitirla al árabe y en este caso la equivalencia es nula.

cuando meen las gallinas:

Esta es una locución adverbial que se refiere a algo que es muy improbable o que nunca sucederá. El árabe dispone de un equivalente idiomático parcial que es *لما تشوف حلمة ودنك*. Este equivalente refleja el mismo sentido; pero no mantiene la misma base metafórica; por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

echar una gallina:

Es una locución verbal cuyo significado según RAE es "poner huevos a una gallina clueca para que los empolle". El árabe carece de equivalente idiomático; por lo cual es necesario explicar el sentido de la locución para trasladarla al árabe y la equivalencia -en este caso- es nula.

en menos que canta un gallo:

Es una locución adverbial que se refiere a la rapidez con la que sucede algo. El árabe tiene un equivalente idiomático que es *في لمح البصر*. Este equivalente refleja el mismo sentido, pero no conserva las mismas unidades léxicas; por lo cual el tipo de equivalencia entre el español y el árabe en este caso es parcial.

engreído, da como gallo de cortijo:

Es una locución adjetiva que se refiere a quien se siente tan orgulloso y arrogante de manera que menosprecia la compañía de otros. En el árabe se utiliza *زي ديك البرابر* que refleja el mismo significado. El tipo de equivalencia en este caso es parcial.

entre gallos y media noche:

Es una locución adverbial que se refiere a algo que sucede de repente y de manera secreta o clandestina. No se puede transmitir esta locución tal cual al árabe dado que en este caso carece de significado; por esta razón se debe explicar el significado de la locución y el tipo de equivalencia es parcial.

ir a escucha gallo:

Es una locución verbal que se refiere a quedarse alerta y consciente de cualquier sonido o indicio de algo. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es طأطأ ودانك que refleja el mismo significado, aunque no mantiene las mismas unidades léxicas del español; por esta razón el tipo de equivalencia es parcial.

mamar alguien gallo, o el gallo:

Esta es una locución verbal que significa burlarse de alguien. Se debe explicar el sentido de esta locución a la hora de transmitirla al árabe, dado que la equivalencia -en este caso- es nula.

tener alguien mucho gallo:

Es una locución verbal que hace referencia a una actitud de dominio y superioridad sobre los demás. El árabe dispone de un equivalente que refleja el mismo significado que es ناقش ريشه aunque no mantiene las mismas unidades léxicas y sintácticas. Por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial.

aquí hay gato encerrado:

Esta locución verbal hace referencia a la existencia de una razón oculta o secreta detrás de una situación que no se nos está revelando. No hay expresión idiomática en el árabe que conserve las mismas unidades léxicas y el sentido fraseológico del español. Sin embargo, para transmitir el mismo significado podemos utilizar la expresión الحكاية فيها إن; en este caso el tipo de equivalencia entre el español y el árabe es parcial.

ata el gato:

Es una locución sustantiva que se refiere a una persona con mucha riqueza, y también es avariciosa y miserable. El árabe carece de equivalente idiomático que refleje el mismo sentido, por lo cual la equivalencia es nula y debemos explicar el significado de la locución a la hora de transmitirlo al árabe.

buscar el gato en el garbanzal:

Es una locución verbal que significa participar en una agencia de cierta dificultad. En el árabe no existe un equivalente idiomático. Por esta razón, es fundamental explicar el sentido de la expresión para trasladarla al árabe y la equivalencia -en este caso- es nula.

buscarle tres, o cinco, pies al gato:

Esta es una locución verbal que significa complicar algo simple o encontrar problemas innecesarios. El árabe dispone de un equivalente idiomático parcial en el cual se transmite el mismo sentido sin mantener las mismas unidades léxicas وضع العقدة في المنشار. El referente animal está ausente en la locución árabe. Por esta razón, el tipo de equivalencia es parcial.

como el perro y el gato:

Esta locución adverbial se refiere a dos personas que tienen continuas discusiones debido a diferencias marcadas de opinión, puntos de vista o estilo de vida. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo significado, pero se cambian las unidades léxicas زي القط والفأر. Por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial.

como gato boca, o panza, arriba:

Es una locución adverbial que se refiere a la persona que está luchando de manera muy valiente en una situación desfavorable. La equivalencia en el árabe es nula, por lo cual debemos explicar el significado de esta locución para transmitirlo al árabe.

como gato por ascuas, o por brasas:

Es una locución adverbial que significa rápidamente evitando que pase algún riesgo. En el árabe no hay equivalente idiomático; por esta

razón es esencial explicar el sentido de la locución a la hora de transmitirla al árabe y la equivalencia es nula.

dar/vender gato por liebre:

Esta locución verbal se refiere al engaño a través de ofrecer algo de menor calidad a lo prometido. En el árabe no podemos transmitir la misma base metafórica dado que el tipo de equivalencia en este caso es parcial. Para transmitir el mismo sentido podemos utilizar en el árabe باع له سمك في ماء.

de gato:

Es una locución adjetiva y según RAE significa "Dicho de un lavado: ligero y con poca agua". El árabe carece de un equivalente idiomático; por lo cual la equivalencia es nula y se debe explicar el significado de la locución para transmitirlo al árabe.

echarle a alguien el gato a las barbas:

Esta locución verbal significa confrontar con desafío a alguien para rendir cuentas o reprochar fuertemente. En el árabe no hay equivalente idiomático; por esta razón es necesario explicar el significado de la locución para trasladarlo al árabe y la equivalencia -en este caso- es nula.

hacer fu, como el gato:

Esta es una locución verbal que significa escapar o no querer saber nada de un tema. El tipo de equivalencia entre el español y el árabe es parcial en el cual se utiliza una expresión que transmite el mismo significado sin mantener las mismas unidades léxicas como فص ملح وداب.

hacer la gata, o la gata ensogada, o la gata muerta:

Esta locución verbal significa aparentar desconocimiento o indiferencia respecto a una situación para evitar conflictos o responsabilidades. El árabe dispone de un equivalente idiomático parcial en el cual transmite el mismo sentido, pero se cambia las unidades léxicas

.عمل نفسه ميت.

jugar al ratón y al gato / al gato y al ratón:

Esta locución verbal se utiliza para describir una situación en la cual dos personas no pueden encontrarse, aunque lo intentan varias veces. El árabe conserva la misma base metafórica a través de la expresión لعب قط وفأر en el cual se mantienen las mismas unidades léxicas y la estructura sintáctica; y el tipo de equivalencia es total.

lavarse a lo gato:

Es una locución verbal que hace referencia a una forma superficial y rápida de limpiarse por encima. El árabe carece de un equivalente idiomático de esta locución; por lo cual la equivalencia es nula y debemos explicar el sentido de la expresión para transmitirlo al árabe.

llevarse el gato al agua:

Esta locución verbal hace referencia a conseguir algo muy difícil o lograr un triunfo. El árabe no dispone de equivalente idiomático que refleje el mismo sentido, por lo cual es esencial explicar el significado para trasladarlo al árabe y por este motivo, la equivalencia es nula en este caso.

tener siete vidas, como el/los gato(s):

Es una locución verbal que se refiere a sobrevivir accidentes o situaciones difíciles o arriesgadas. El árabe dispone de un equivalente idiomático que tiene la misma figura metafórica que es قط بسبع أرواح. El tipo de equivalencia es parcial, porque, aunque se conserva la base metafórica, se cambia el orden sintáctico entre el español y el árabe.

ser alguien una hormiga:

Es una locución verbal que hace referencia a una persona muy trabajadora, cuidadosa, aplicada y atenciosa en sus tareas. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es عامل زي النحلة. Este equivalente es parcial en el cual se refleja el mismo significado cambiando la base metafórica; en el español es hormiga mientras que en el árabe es abeja.

desquijarar leones:

Es una locución verbal que significa según RAE: "Proferir amenazas y baladronadas". El árabe no dispone de equivalente idiomático que refleje el mismo sentido. Por este motivo, la equivalencia es nula.

desollar, o dormir, alguien el lobo:

Es una locución verbal que significa pasar la noche durmiendo en un estado de borrachera. El árabe no dispone de un equivalente idiomático; por lo cual la equivalencia -en este caso- entre el árabe y el español es nula.

esperar del lobo carne:

Es una locución verbal que denota una expectativa improbable o poco realista y significa esperar algo que es poco probable que suceda. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es لو كان فيه خير ما رماه الطير. Este equivalente refleja el mismo sentido, pero no contiene las mismas unidades léxicas; por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

tener el lobo por las orejas:

Es una locución verbal que significa sentirse incierto, indeciso o confuso. El árabe no dispone de equivalente idiomático que refleje el mismo sentido, por este motivo la equivalencia es nula y debemos explicar el significado de la expresión para transmitirla al árabe.

a freír monas:

Es una locución adverbial que significa decir a alguien con un tono irónico y enfadado que se vaya. En el árabe podemos utilizar طَيَّرُوهُ فِي الْهَوَاءِ que refleja el mismo significado cambiando la base metafórica, en este caso el tipo de equivalencia es parcial.

andar, o estar, alguien con los monos:

Esta es una locución verbal que significa sentirse irritado o fastidiado. En el árabe se puede utilizar como equivalente idiomático رُوْحُهُ فِي مَنَاخِيْرِهِ que transmite el mismo significado, pero se cambian las unidades léxicas y sintácticas. Por este motivo, el tipo de equivalencia entre el español y el árabe en este caso es parcial.

como la mona:

Es una locución adverbial que denota de manera despectiva la apariencia de algo o alguien y describe que no se ve bien o está mal arreglado. El árabe tiene un equivalente idiomático que es زي الفرد. En el español la locución se utiliza siempre en forma femenina, en cambio en el árabe se concuerda con el género sea masculino o femenino. Por esta razón, el tipo de equivalencia entre el árabe y el español es parcial.

corrido, da como una mona // hecho, cha una mona:

Es una locución adjetiva que significa según RAE "Dicho de una persona: Que ha quedado burlada y avergonzada". El árabe no dispone de equivalente idiomático; por lo cual se debe explicar el sentido de la expresión para transmitirlo al árabe y la equivalencia -en este caso- es nula.

estar de monos alguien:

Esta es una locución verbal que significa tener un enfado momentáneo. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es عفاريت الدنيا بتتنطط قدامه. El tipo de equivalencia -en este caso- es parcial en el cual se cambia la imagen metafórica; en el español es "monos" y en el árabe es "demonios".

meterle los monos a alguien:

Es una locución verbal que significa causar temor y miedo a alguien. En el árabe se debe explicar el sentido de esta locución para transmitirla, dado que no hay equivalente idiomático y la equivalencia en este caso es nula.

pegarse alguien una mona:

Es una locución verbal que significa beber alcohol en exceso y llegar a un estado de embriaguez notable. El árabe tiene un equivalente parcial que es سكر طينه que refleja el mismo significado, pero se cambia la base metafórica. Por esta razón, el tipo de equivalencia es parcial en este caso.

ser alguien el último mono:

Es una locución verbal que se refiere a una persona que ha sido ignorada o que tiene menor importancia. El árabe cuenta con un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido que es في ذيل القائمة. El tipo de equivalente en este caso es parcial en el cual se modifican las unidades léxicas que componen cada locución.

tener monos en la cara:

Es una locución verbal y normalmente se utiliza en forma interrogativa para indicar molestia hacia quien está mirando de manera incómoda. El árabe no dispone de equivalente idiomático, por lo cual es necesario explicar el sentido de la locución a la hora de trasladarla al árabe y la equivalencia en este caso es nula.

hacer alguien el oso:

Es una locución verbal que significa hacer el ridículo o pasar vergüenza en público. En el árabe podemos utilizar خلى الناس تتفرج عليه. Este equivalente es parcial en el cual se refleja el mismo significado sin mantener las mismas unidades léxicas.

poner alguien el oso a trabajar:

Esta es una locución verbal que significa hacer un gran esfuerzo o enfrentarse a una tarea difícil. En el árabe se puede utilizar جاب الذئب من ذيله que lleva el mismo significado con la misma base metafórica, pero cambiando las unidades léxicas, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

encomendar las ovejas al lobo:

Es una locución verbal que describe una situación en la que algo valioso o vulnerable se confía a alguien que es muy probable que lo destruya o lo perjudique. El árabe no tiene equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución para transmitirlo al árabe y el tipo de equivalencia -en este caso- es nula.

comer pavo una mujer:

Esta es una locución verbal que significa quedarse sin bailar en un

baile. El árabe no dispone de equivalente idiomático que refleje el mismo significado; por lo tanto, es fundamental explicar el sentido de la locución. Y la equivalencia entre el español y el árabe en este caso es nula.

pelar la pava:

Es una locución verbal que significa charlar entre dos personas con un interés seductor. El árabe carece de equivalente idiomático, por lo cual la equivalencia es nula y se explica el sentido de la locución para transmitirla al árabe.

subírsele a alguien el pavo:

Es una locución verbal que se utiliza para describir la acción de provocar que alguien se ponga rojo de vergüenza o timidez, o sea causar sonrojo o rubor a alguien. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es جعل فلان احمرَّ خجلاً que refleja el mismo sentido, pero no conserva las mismas unidades léxicas ni sintácticas, por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial.

atar los perros con longaniza:

Esta es una locución verbal que hace referencia a la abundancia de algo o el gran beneficio de una cosa con valores muy superiores de los recursos disponibles. El árabe dispone de un equivalente idiomático parcial que refleja el mismo significado sin tener las mismas unidades léxicas que es في رقبته سلسلة ذهب.

como perro con cencerro, con cuerno, con maza, o con vejiga:

Es una locución adverbial que se refiere a quien sale apresuradamente y avergonzado del lugar después de enterarse de un hecho específico. En el árabe podemos utilizar أخذ ديله في سنانه وهرب que se trata de un equivalente parcial porque transmite el mismo sentido de la locución en el español, pero se cambia la base metafórica.

dar perro a alguien o dar perro muerto:

Esta locución verbal significa la falta de compromiso, en particular cuando se hace de manera deliberada y sin aviso previo. El árabe no

tiene un equivalente idiomático; por esta razón la equivalencia es nula y debemos explicar el sentido de la locución para transmitirlo al árabe.

darse alguien a perros:

Es una locución verbal que significa enfurecer demasiado. El árabe dispone de equivalente idiomático que es *خرج من شعوره* que refleja el mismo sentido, pero no conserva la misma base metafórica, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

de perros:

Es una locución adjetiva que según REA tiene dos significados: el primero es "dicho de un periodo de tiempo, como un día o una noche: Desapacible, de muy mañas condiciones meteorológicas". En cuanto al segundo significado es "Muy malo, molesto o doloroso". No se puede transmitir la misma base metafórica del español tal cual al árabe porque carecerá de sentido. Por este motivo, la equivalencia es nula y es necesario explicar el significado para trasladarlo al árabe.

echar a perros algo:

Es una locución verbal que significa utilizar algo de manera inadecuada. El árabe carece de equivalente idiomático que tiene la misma base metafórica. Por este motivo, la equivalencia es nula entre el árabe y el español.

echar, o soltar los perros a alguien:

Esta locución verbal significa insultar o gritar fuertemente a alguien. El árabe dispone de un equivalente idiomático que refleja el mismo sentido que es *سلط عليه الكلاب*. En este caso, el tipo de equivalencia es total.

estar como los perros en misa:

Esta locución verbal hace referencia a una persona que se encuentra en un lugar en el cual no entiende nada. El tipo de equivalencia es parcial entre el español y el árabe donde se puede reflejar el mismo sentido cambiando las unidades léxicas y la estructura sintáctica. En el árabe podemos utilizar *مثل الاطرش في الزفة*.

hinchar el perro:

Es una locución verbal que significa expresar exageradamente lo que se dice o hace. En el árabe, existe un equivalente idiomático que transmite la misma idea que es *عمل من الحبة قبة / صنع / جعل*. El tipo de equivalencia en este caso es parcial ya que se cambia la base metafórica entre el español y el árabe.

irle a alguien como a los perros en misa:

Es una locución verbal que significa suceder a alguien accidentes o desgracias o que las cosas van muy mal con alguien. El árabe no dispone de equivalente idiomático; por lo cual la equivalencia -en este caso- es nula.

morir alguien como un perro:

Esta es una locución verbal que se refiere a una muerte solitaria y dolorosa indicando que alguien murió abandonado en una situación muy difícil y sin atención alguna. El árabe tiene un equivalente idiomático que refleja el mismo significado que es *مات زي الكلب* conservando la misma estructura sintáctica y la misma base metafórica; por esta razón el tipo de equivalencia es total.

soltar alguien la perra:

Es una locución verbal que significa hacer glorioso algo antes de obtenerlo; en especial si está en riesgo de no conseguirlo o perderlo. La equivalencia entre el español y el árabe es parcial; en la cual se utiliza un equivalente que refleja el mismo significado cambiando las unidades léxicas que es *قيل الميت نصبوا الصوان*.

tratar a alguien como a un perro:

Esta locución verbal significa menospreciar o humillar a alguien. El árabe dispone de un equivalente total que es *عاملُ زي الكلب* en el cual se utiliza la misma base metafórica y la misma estructura sintáctica; por lo cual el tipo de equivalente es total.

oler a tigre:

Es una locución adverbial que se refiere a un olor horrible o desagradable. En el árabe, se suele utilizar para describir a un olor así *ريحته زي القبر*. Este equivalente refleja el mismo sentido, pero no

conserva la misma base metafórica, por lo cual el tipo de equivalencia es parcial.

estar algo o alguien para el tigre:

Esta es una locución verbal que significa estar en muy mal estado o en situaciones muy malas. Para transmitir esta locución al árabe se debe explicar el sentido de la misma dado que la equivalencia -en este caso- es nula.

a toro pasado:

Es una locución adverbial que hace referencia a una circunstancia en la que se discute o se comprende algo después de que ya ha ocurrido. El árabe dispone de un equivalente idiomático que transmite el mismo sentido que es *بعد العزا انتصب الصوان*. El tipo de equivalencia es parcial dado que se produce un cambio en las unidades léxicas y sintácticas entre el español y el árabe.

coger el, o al, toro por las astas, o por los cuernos:

Esta es una locución verbal que se refiere a una complicación, problema u obstáculo que se enfrenta. El árabe carece de un equivalente idiomático que refleje el mismo sentido, por lo cual es necesario explicar el significado de la locución a la hora de transmitirla al árabe y la equivalencia en este caso es nula.

echarle, o soltarle, a alguien el toro:

Es una locución verbal que se refiere a quien es directo y franco, sin suavizar la crítica o el comentario. El árabe dispone de un equivalente idiomático que es *سلط عليه لسانه* que refleja el mismo sentido sin mantener la misma base metafórica. Por este motivo, el tipo de equivalencia es parcial entre el español y el árabe.

haber toros y cañas:

Es una locución verbal que denota la existencia de discusiones o desacuerdos fuertes sobre algo. En el árabe podemos utilizar *مليان زعابيب* que refleja el mismo significado. En este caso, el tipo de equivalencia es parcial; en el cual se conserva el carácter idiomático, cambiando las estructuras léxicas y sintácticas.

pillar el toro a alguien:

Es una locución verbal que denota una situación en la cual no se termina un proyecto o una tarea en el tiempo acordado. El árabe no dispone de un equivalente idiomático que refleje el mismo sentido, por lo tanto se debe explicar el significado de la locución para trasladarla al árabe y la equivalencia en este caso es nula.

a paso de tortuga:

Esta es una locución adverbial que significa muy lentamente. El árabe tiene un equivalente parcial que refleja el mismo significado manteniendo la misma base metafórica, pero cambiando la estructura sintáctica que es مثل السلحفاء.

desollar, o dormir, alguien la zorra:

Es una locución verbal y es sinónima de la locución desollar el lobo que significa dormir tras estar totalmente borracho. Como hemos mencionado antes, la equivalencia es nula; por lo tanto, debemos explicar el sentido de la locución a la hora de transmitirlo al árabe.

estar alguien hecho un zorro:

Es una locución verbal que tiene dos significados: el primero es tener un exceso de sueño y no poder despertarse. Y el segundo es estar silencioso y discreto. Para transmitir el primer significado podemos utilizar نوم بيسقط نوم, y para el segundo sentido se puede emplear la misma base metafórica que es زي الثعلب. Ambos son equivalentes parciales en los cuales se refleja el mismo sentido cambiando o las unidades léxicas o las sintácticas entre el español y el árabe.

estar hecho, cha unos zorros:

Esta es una locución verbal que hace referencia a una persona muy cansada o en mal estado físico. No es posible transmitir esta locución tal cual al árabe debido a la falta de un equivalente idiomático, por lo cual se debe explicar el sentido de la locución para traducirlo al árabe.

hacerse alguien el zorro:

Es una locución verbal que se refiere a quien actúa de manera astuta, desentendida o ignorante para evitar responsabilidades o situaciones

incómodas. En el árabe se puede utilizar *عامل نفسه أهبل* que refleja el mismo significado. Este equivalente es parcial porque se han cambiado las unidades léxicas y sintácticas entre el español y el árabe.

no ser la primera zorra que alguien ha desollado:

Es una locución verbal que alude a alguien que es experto o está preparado en una situación particular, o que tiene la experiencia necesaria para manejar una cosa. Dado que no existe una equivalencia idiomática en el árabe, debemos explicar el sentido de la locución para transmitirla adecuadamente al árabe. En este caso, la equivalencia es nula.

Conclusiones:

Las locuciones desempeñan un papel fundamental en la comunicación de cualquier lengua, y el manejo tanto como el uso de estas locuciones demuestran el buen conocimiento de la cultura de una comunidad determinada.

Este estudio muestra cómo diversas locuciones españolas de uso actual que incluyen términos relacionados con animales no solo reflejan el uso del lenguaje, sino que también revelan aspectos culturales y simbólicos vinculados a los animales.

Observamos que muchas de estas locuciones contienen metáforas que utilizan animales para describir a las personas. Estas metáforas a menudo destacan ciertas características o comportamientos que asociamos con los animales.

Notamos también que estas locuciones presentan connotaciones tanto positivas como negativas, aunque en el caso de algunos animales las negativas superan a las positivas. Hay locuciones que se refieren a características físicas pertenecientes a los seres humanos, así como a rasgos de carácter personales, trabajos, actividades humanas y enfermedades. Asimismo, existen locuciones que aluden a formas de desprecio o insulto.

En cuanto a la correspondencia de las locuciones analizadas con el árabe, encontramos muchas locuciones que tienen equivalentes funcionales totales; otras veces disponemos en el árabe de equivalentes que reflejan el mismo sentido; pero que no tienen las mismas unidades léxicas. Mayor parte de estas locuciones no tienen equivalentes idiomáticos en el árabe dado que la equivalencia entre el español y el árabe en estos casos es nula.

Bibliografía:

- Alvarado Ortega, M. B. (2008), "Sobre el concepto de variación fraseológica". *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 22, pp. 9-21.
- Bally, Ch. (1951 [1909]). *Traité de stylistique française*. Paris: C. Klincksieck.
- Borrego Nieto, J. (1979). "Las locuciones condicionales con como y siempre que." *Studia Philologica Salmanticensia*, 4, pp. 17-38.
- Carneado Moré, Z., & Tristá Pérez, A. M. (Eds.). (1985). Estudios de fraseología. *La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de L/L*, pp. 7-38.
- Casares Sánchez, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- (2001). "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa". *Euskera*, 1. pp. 23-50.
- (2001). "En torno al concepto de colocación". *Euskera*, XLVI/1, pp. 89-108.
- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, Vervuert.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Chung, M. G. (2020). "Unidades fraseológicas coreanas relativas a animales y su correspondencia española". *Paremia*, 30, pp. 225-235.
- Domínguez, J. M. (1975). *Fraseología española en su contexto*. Munich: Hueber.
- Kobeshavidze, M. & Chrikishvili, N. (2018). "Análisis de los fraseologismos con elementos zoomórficos en español y georgiano". *Revista académica liLETRAd*, 4, pp. 473-484.

- Luis Fernando, N. R. (2014). “Las locuciones adjetivales en cinco diccionarios de la lengua español”. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 24, pp. 61-84.
- Negro Alousque, I. (2010). “La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente”. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5, pp. 133-140.
- Szyndler, A. (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Vranic, G. (2005). *Hablar por los codos. Frases para un español cotidiano*. Madrid: Grupo Edelsa Discalia.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- _____ (1998). “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. *Lingüística y Literatura*, 34/35, pp. 203-220.

Diccionarios en español:

- DRAE Real Academia Española (2014), Diccionario de la Real Academia Española. 23^a edición. Disponible en línea: <https://www.rae.es/>
- Cantera, J. (2007). *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.